

СЕМАНТИКА ПОНИМАНИЯ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ ГЛАГОЛА ПОНИМАТЬ

Б. Л. Иомдин

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН

Россия, Москва, 121019, Волхонка 18/2

e-mail: iomdin57@rambler.ru

Ключевые слова: наивная языковая картина мира, лексическая семантика, лексикография, интегральный словарь, ментальная лексика, понимание

В статье рассматриваются языковые представления о понимании, одном из самых сложных и наиболее интересных элементов мышления человека, на материале русского глагола *понимать*. Существующие лексикографические описания этого глагола не вполне адекватно отражают структуру его значений. Выделено два блока лексем (понимание-знание и понимание-истолкование) и предложено их лексикографическое описание в соответствии с предложенной Ю. Д. Апресяном концепцией Интегрального словаря. Принятые лексикографические решения теоретически обосновываются и иллюстрируются реальным языковым материалом. Особо выделяется центральная в современном русском языке и наиболее частотная лексема *понимать 1.1* (пропозициональное понимание). Рассматриваются ее основные семантические свойства.

1. Введение

Понимание, его внутреннее устройство, механизмы и проявления издавна привлекают внимание исследователей из самых разных областей науки. Важные мысли об устройстве человеческого понимания (в частности, понимания речи и текстов) содержатся в работах специалистов по философии, логике, искусственному интеллекту, прикладной лингвистике, лингвистике текста, когнитивной лингвистике, психолингвистике. Эти работы различаются представлениями о том, что лежит в основе понимания и как протекает этот сложный процесс, а также выделением различных типов понимания. Впрочем, следует учитывать, что, по утверждению психологов, “нет психологического процесса более важного и в то же время более трудного для понимания, чем понимание, и нигде научная психология не разочаровала в большей степени тех, кто обращался к ней за помощью” [Миллер 1968: 266].

Настоящая статья не претендует на описание явления понимания как такового, а имеет целью исследование представлений о нем, содержащихся в русской языковой картине мира. Мы продемонстрируем их на материале русского глагола *понимать*, для которого предлагаем лексикографическое описание в соответствии с принципами Интегрального словаря; см. о них подробнее [СиИ-32; Апресян 1995, 1999; ССИН].

Обратившись к данным традиционных толковых словарей, мы обнаружили, что они выделяют у глагола *понимать* и соответствующих ему глаголов других языков самое разное количество лексем. Так, Оксфордский словарь английского языка дает целых 35 значений глагола *understand* (включая редкие, несобственные и устаревшие). Другие английские словари, ориентированные на более современные употребления, также выделяют у этого глагола не один десяток лексем. С другой стороны, большой словарь французского языка Le Robert выделяет у глагола *comprendre* всего четыре лексемы, связанные с пониманием, а Большой академический словарь русского языка (БАС) постулирует у глагола *понимать* всего три ментальные лексемы (правда, выделяя среди них по несколько подзначений). Наконец, Малый академический словарь русского языка (МАС), если объединить статьи *понимать* и *понять*, постулирует у этого глагола пять лексем, также выделяя среди них подзначения.

На наш взгляд, существующие лексикографические описания не вполне адекватно отражают структуру соответствующих вокабул. Мы постарались показать это, применяя принципы разграничения лексических

значений, разработанные Ю. Д. Апресяном [Апресян 1999, 2000] и используемые в работах Московской семантической школы.

Так, словарь Le Robert относит к разным значениям явно однотипные употребления. Ср. *comprendre la musique moderne, la peinture abstraite* (понимать современную музыку, абстрактную живопись) – значение 1, однако *comprendre l'art* (понимать искусство) – значение 4. Напротив, БАС объединяет в одно значение такие различные употребления, как, например, *понимать, что был не прав* и *понимать по-французски*. Между тем эти употребления характеризуются а) разными моделями управления; б) разными аспектуальными свойствами (*понимать по-французски* употребляется только в несов. виде); в) разной сочетаемостью, ср. характерное *Он постепенно <быстро, мгновенно; умом, сердцем> понял, что был не прав, Он неплохо <недурно, еле-еле> понимал по-французски VS. невозможное *Он постепенно <быстро, мгновенно; умом, сердцем> понимал по-французски, *Он неплохо <недурно, еле-еле> понял, что был не прав*; г) разными синонимами и аналогами, ср. *Он сознавал <осознавал; видел, чувствовал, ощущал>, что неправ VS. Он разумел <говорил, объяснял, изъяснял> по-французски*; д) наличием субстантивного деривата (существительное *понимание* соответствует только первому из этих значений *понимать*).

Наиболее близким к истине нам представляется описание в МАС, однако и оно явно несовершенно. Так, употребления типа *неправильно понять кого-л.* иллюстрируют первое значение глагола *понять*, истолкованное как ‘уяснить себе, разуметь смысл, сущность, содержание чего-л., постичь что-л.’. Однако это употребление представляет собой отдельную лексему. Она должна быть истолкована через другой *genus proximum* – предикат ‘интерпретировать’, который сводится не к ‘знать’, как в первом случае, а к ‘считать’, и имеет не два, а три актанта (*X понял А как В*). Кроме того, эта лексема имеет свои синонимы и аналоги (*истолковывать, интерпретировать, трактовать, расценивать*), а также характеризуется особыми коммуникативными и просодическими свойствами: в отличие от первой, она тяготеет к теме предложения и не несет на себе фразового ударения; ср. *Он ↓понял, что был неправ VS. Он понял вас ↓правильно*.

Глагол *понимать* также рассматривается в немногих специальных исследованиях по семантике русского языка.

Механизмам понимания и употреблению глагола *понимать* посвящена статья [Дмитровская 1985], где выделяется три блока значений (называемых видами понимания): а) понимание как пропозициональное достижение; б) понимание как уяснение; в) понимание объяснения. На наш взгляд, такое деление на значения основано скорее на прагматических различиях возможных ситуаций понимания, чем на анализе употреблений глагола *понимать* и его семантических и сочетаемостных свойств. Так, можно показать, что употребления типа *понять сердцем <интуитивно и т. п.>*, которые М. А. Дмитровская относит к первому блоку и толкует как ‘идентификация чьего-то психического состояния’, на самом деле далеко не всегда описывают и встречаются также в других выделяемых в статье ситуациях понимания. Ср.: *Из такого анализа напрашивался вывод, что использование фрезы не может принести желаемых результатов---. А это было равносильно отказу от обработки металла многолезвийным инструментом. Ученые интуитивно понимали, что к успеху такой путь не приведет* (Уппсальский корпус) [правильное истолкование данных опыта]; *Она задремала – и вдруг, как от толчка, очнулась. Было самое глухое время – она поняла это своим безумно колотившимся сердцем* (И. Бунин, Суходол) [анализ ситуации]; *Теперь я вижу, что все это время мою душу формировали не только книги, но и ее тайная власть надо мной, ее способность менять нравственную природу событий вокруг тех, кого она любила. --- Сегодня я уже в состоянии понимать иногда не только абстрактно, холодным умом, но и самым сердцем все еще простую для меня истину: создательно лишь то, что движется любовью* (Е. Елизаров, Реквием) [накопление определенных знаний]. С другой стороны, некоторые употребления глагола *понимать* трудно отнести к какому-либо из выделяемых в работе М. А. Дмитровской видов понимания. Ср. *понимать по-французски, понимать под X-ом искомую величину, хорошо понимать в слесарном деле* и т. д.

Подробное описание всех лексем глагола *понимать* содержится также в статье [Богуславский 1984], где выделено и истолковано шесть лексем *понимать*. В этой статье учтено большинство из приведенных нами недостатков традиционных словарных описаний. Тем не менее, предлагаемая структура значений глагола *понимать*, на наш взгляд, также нуждается в некотором уточнении.

Прежде всего, Ю. Д. Апресян, в целом принимая схему И. М. Богуславского, выделил в качестве отдельной лексемы *пропозициональное понимание*, представленное в конструкциях с дополнительными придаточными предложениями (*понимать, что <где, почему, ...> Р*), а также некоторыми существительными-именами ситуаций (ср. *понимать необходимость разлуки*) [Апресян 1995: 414]. О различии пропозиционального и непропозиционального понимания идет речь и в работе М. А. Дмитровской. Мы принимаем такое разделение. Для пропозиционального понимания Ю. Д. Апресян предлагает следующее толкование: *А понимает, что Q = ‘В момент t₀ А знает или представляет, что Q; это знание или представление возникло в результате того, что до t₀ А знал что-то о ситуациях, связанных с Q, и думал о чем-то, связанном с Q; знание, что Q, делает возможным знать или представить то, что может произойти после t₀’*. В целом принимая это толкование пропозиционального *понимать*, мы предлагаем включить в него эксплицитное указание на *основание* для понимания.

В толковании Ю. Д. Апресяна основанием для понимания Q считается то, что “субъект знал что-то о ситуациях, связанных с Q, и думал о чем-то, связанном с Q”. Однако знание или размышление о прошлом, вообще говоря, необязательны для понимания, которое может прийти без какой-либо ретроспекции, мгновенно; ср. *Она внезапно и со всей бесповоротностью прозрения поняла, что я ушел и не вернусь* (А. Битов, Преподаватель симметрии); *Андрей отодрал его руки от своей куртки, недоуменно наморщился и вдруг понял, что слышит ритмично повторяющийся стук стали о сталь, стук, который и до этого раздавался все время, но не доходил до сознания* (В. Пелевин, Желтая стрела). Во множестве употреблений *понимать* основанием для понимания являются не знания или размышления, а что-то иное: чьи-то слова (понимание объяснения), работа органов чувств субъекта (понимание-ощущение) и др. Ср. *Из их разговора я понял, что мы идем к его сыну в город, где тот сейчас живет* (Ф. Искандер, Сандро из Чегема); *Митя проследил за взглядом, уставился на свои ладони и понял, что они больше не светятся в темноте* (В. Пелевин, Жизнь насекомых); *Под ногами зашумела трава, я понял, что сошел с тропы* (Ф. Искандер, Созвездие Козлотура).

Мы предлагаем ввести в толкование лексемы *понимать* соответствующую переменную. О том, что этот компонент является одним из актантов *понимать*, говорит наличие в русском языке специальных средств для выражения этого значения – конструкций с предлогами *из* и *по*, наречий *инстинктивно*, *интуитивно* и т.п., творительного падежа; ср. *понять из чьего-л. объяснения <сообщения, рассказа>*, *понять по голосу <выражению лица, запаху, характерному кашлю, поведению>*, *понимать умом <сердцем, душой>*¹.

С учетом вышеописанных результатов и на основе обширного языкового материала было осуществлено подробное лексикографическое описание всех лексем глагола *понимать*, включающее сведения об управлении, сочетаемости, грамматических свойствах, синонимах, аналогах и других близких лексемах, в соответствии с предложенной Ю. Д. Апресяном концепцией Интегрального словаря. По соображениям места в данной статье приводится лишь общая схема лексем (синопсис) глагола *понимать*, толкования каждой лексемы, характерные примеры ее употреблений и некоторые синонимы.

2. *Понимать*: лексикографический портрет

В основе всех рассмотренных толкований разных значений глагола *понимать* лежит всего два основополагающих смысла: ‘знать’ и ‘считать’. Так, *получить информацию* \approx ‘начать знать’, *разбираться в X-е* \approx ‘много знать о существенных свойствах X-а’, *интерпретировать X как Y* \approx ‘считать, что смысл X-а есть Y’. В работе у глагола *понимать* выделяется два соответствующих блока значений. Структуру полисемии глагола *понимать* мы представляем следующим образом:

1. ОСОЗНАВАТЬ (понимание-знание)

1.1 ‘осознавать факт’: *Понимаю, что ты прав*

1.2 ‘осознавать смысл’: *Ты понимаешь мои слова?*

1.3 ‘владеть языком’: *Она плохо понимает по-немецки*

1.4 ‘разбираться’: *Он хорошо понимает в военном деле*

1.5 ‘ценить’: *Меня никто не понимает*

1.6 ‘знай’: *Не надо этого делать, понял <пойми>!*

2. СЧИТАТЬ (понимание-истолкование)

2.1 ‘интерпретировать’: *Вы не так поняли мой жест*

¹ Конструкция с ТВОР, правда, скорее указывает на специальный о р г а н понимания, аналогично употреблениям типа *желать (всей) душой, чутя носом* и т.п. Можно вслед за В. Г. Гаком считать такие употребления семантически избыточными, подобно французским конструкциям типа *écrire d'une main hâtive* ‘писать торопливо, букв. торопливой рукой’ [Гак 1977: 238], можно также считать орган понимания инкорпорированной валентностью (термин Е. В. Падучевой), характерной, в частности, для глаголов восприятия и выражаемой лишь в употреблениях вроде *видеть своими <собственными> глазами* или *слышать своими <собственными> ушами*. Однако, в отличие от зрения или слуха, у понимания в языковой картине мира существует множество органов: кроме прототипического *ума <разума, рассудка>* это могут быть *голова, мозг, душа, сердце, нутро* и др.; ср. [Урысон 1995]. Указание на такой “нетривиальный” орган понимания в форме ТВОР появляется лишь в отсутствие внешних источников для понимания. Поэтому мы предлагаем считать конструкцию с ТВОР особым способом выражения валентности основания для понимания, тем более что она не сочетается с другими указанными выше способами выражения этой валентности; ср. невозможность **Он умом понял из сообщения прессы, что убийцу найти не удалось*; **Я интуитивно понял сердцем, что ты не приедешь*.

2.2 'считать': *Лингвисты понимают язык по-разному*

2.3 'подразумевать': *Под X-ом я понимаю искомую величину*

2.1. Понимание-знание

Понимать 1.1 'осознавать факт'. А из X-а <по X-у, X-ом> понял Р [Из его слов <по его глазам, сердцем> я понял, что он ее любит] = 'Человек А с помощью X-а (X – источник информации, способ или орган) начал знать или представлять Р, и это дает ему возможность знать или представлять возможное развитие событий, связанных с Р'. Ср. Из разговоров моего старика со старухой я понял, что Сандро собирается покупать дом (Ф. Искандер, Сандро из Чегема); Вскоре по мелькающим мимо машинам я понял, что мы снова на трассе (В. Шаламов, Заговор юристов); Мать мудрым сердцем своим поняла, какое отчаяние гнетет душу ее ребенка (В. Шукшин, Материнское сердце); Свой поступок с комиссией Марк Александрович тщательно обдумал, понимал весь риск (А. Рыбаков, Дети Арбата). **Синонимы:** уяснить, уразуметь; догадаться, сообразить, смекнуть; додуматься, дойти; сознавать, осознавать.

Понимать 1.2 'осознавать смысл'. А понимает X [Я хорошо понимаю ваши слова] = 'Человек А знает или представляет, каков смысл X-а'. Ср. В его юношеской поэме о Декарте и природе времени я не понял даже названия (А. Генис, Довлатов и окрестности); Я прочитал договор, откровенно говорю, что ничего не понял и понять не старался (М. Булгаков, Театральный роман). Ср. также: понять чью-л. фразу <вопрос>, понять знак <символ, симптом, жест>, понять намек <анекдот, иронию>, понимать прозу Джойса <музыку Шнитке, фильмы Тарковского>. **Синонимы:** уловить, ухватить, осмыслить.

Понимать 1.3 'владеть языком' (только НЕСОВ). А понимает по-X-ки [Татары неплохо понимают по-турецки] = 'А знает язык X настолько, что обычно понимает 1.2 то, что говорят на этом языке'. Ср. Барон плохо понимал по-русски, хотя родился в России (М. Ю. Лермонтов, Княгиня Лиговская); Следствие шло у Яноша так: следовательно ни слова не понимал по-венгерски, а Янош – по-русски (А. Солженицын, Архипелаг ГУЛАГ). Ср. также: понимать диалект <говор, жаргон, язык птиц>, хорошо <недурно, немного, чуть-чуть, едва, с грехом пополам, через пень-колоду> понимать, не понимать ни бельмеса <ни бум-бум, ни гу-гу>. **Синонимы:** разуметь, знать.

Понимать 1.4 'разбираться' (только НЕСОВ). А понимает W в X-е [Что вы понимаете в женщинах!] = 'А знает W о существенных свойствах X'. Ср.: Начштаба перевелся сюда из пехоты и мало понимал в летном деле (В. Войнович, Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина); Как, не понимая ни бельмеса в физике, все-таки научиться вычислять действующую на тебя силу тяжести? (Г. Остер, Сборник задач по физике); Колхозник познакомился в поезде с писателем и говорит ему: – Вам-то хорошо, в литературе Никита Сергеевич хоть понимает! (1001 политический анекдот). Ср. также понимать в людях <в лошадях, в оружии, в нарядах>, понимать в чем-л. как свинья в апельсинах. **Синонимы:** разбираться, смыслить, соображать, быть сведущим, знать толк (в чем-л).

Понимать 1.5 'ценить'. А понимает В [При жизни его не понимали] = 'А хорошо знает или представляет мысли, чувства или качества В и на этом основании относится к В хорошо или сочувственно'. Ср. Счастье – это когда тебя понимают (Г. Полонский, Доживем до понедельника); Вообрази: я здесь одна, / Никто меня не понимает (А. С. Пушкин, Евгений Онегин); Такова судьба всех великих людей. Современники их не понимают (Г. Горин, Тот самый Мюнхгаузен). **Синонимы:** ценить, признавать, принимать.

Понимать 1.6 'знай' (эмоционально-усилительная лексема, только в форме ПРОШ или ПОВЕЛ СОВ). Р, понял? <пойми!> [Сиди тихо, понял? Пойми, я должен был так поступить!] = 'Говорящий очень хочет, чтобы слушающий знал Р, и говорит: Р'. Ср. А я плевать хотел на такое богатство! Понял? Я хочу телевизор купить. Понял? (В. Шукшин, Любавины); Да ты пойми, да вы поймите, ты, парень, вы, ребята, поймите, нет у нас еще нации, хоть плачь, но нету! (В. Аксенов, Остров Крым). **Синонимы:** так и знай; ясно? понятно?

2.2. Понимание-истолкование

Понимать 2.1 'интерпретировать'. А понимает X как Y [Полицейский понял его кивок как сигнал к действию] = 'А считает, что смысл X-а есть Y'. Ср. Инспектор понял последние слова как намек на возможную взятку, и у него от жадности заблестели глаза (Л. Лагин, Старик Хоттабыч); Из дому вышла старуха, не замечая меня, побрела к колодцу. Я понял это так, что постель готова, и вернулся в комнату (А. и Б. Стругацкие, Понедельник начинается в субботу). Ср. также понять буквально <правильно, верно>, понять по-другому <по-своему, иначе, превратно, не так>. **Синонимы:** толковать, истолковывать, интерпретировать, трактовать.

Понимать 2.2 'считать' (только НЕСОВ). А понимает X как Y [Я понимаю свободу как право иметь свое мнение] = 'А считает, что X есть Y'. Ср. Милосердие мы понимаем как сострадание; Что есть преображение и как надо его понимать? (И. С. Тургенев, Новь); Я совсем по-другому понимаю близость и жизнь (Б. Пастернак, Доктор Живаго); Как вы понимаете добро <зло, дружбу, любовь, науку, искусство>? **Синонимы:** считать, рассматривать, воспринимать, мыслить, представлять.

Понимать 2.3 ‘подразумевать’ (только НЕСОВ). А понимает под X Y [Что вы понимаете под этими словами?] = ‘Говоря X, А хочет выразить Y’. Ср. В данном случае под мафией понимаются мощнейшие теневые и экономические структуры, оставшиеся еще с номенклатурных времен (А. Константинов, Бандитский Петербург); Что следует понимать под этим термином <словом, выражением, названием, именем>? Синонимы: подразумевать, иметь в виду.

3. Основные свойства пропозиционального понимания

Пропозициональному пониманию до сих пор уделялось меньше всего внимания в литературе. Между тем эти употребления глагола *понимать* являются центральными для современного русского языка; более того, по нашим данным, именно они наиболее частотны. Вполне естественно поэтому, что лексема *понимать* 1.1 характеризуется разнообразием способов реализации валентностей, наиболее широкой сочетаемостью и самым большим набором точных и приблизительных синонимов и аналогов. Перечислим ее основные семантические свойства.

- 1) **Ф а к т и в н о с т ь** – истинность подчиненной пропозиции как в утвердительном, так и в отрицательном предложении. Это важнейшее свойство пропозиционального понимания, наследуемое им от знания.
- 2) **Н а л и ч и е о с н о в а н и я**. Аналогично знанию и в отличие от мнения, прототипическое понимание имеет источник; ср. *понять из чего-л. объяснения* <сообщения, рассказа>, *понять по голосу* <выражению лица, запаху, поведению>. В некоторых употреблениях встречается также указание на способ (ср. *понимать интуитивно* <инстинктивно>, *Как ты это понял?*) или орган понимания (ср. *понять что-л. умом* <сердцем, душой>). Однако считать, что у прототипического пропозиционального понимания имеются три отдельные валентности источника, способа и органа, на наш взгляд, неверно, тем более что одновременно эти три значения или хотя бы два из них при глаголе *понимать* выразить нельзя; ср. неправильность **Мама инстинктивно поняла по голосу, что я провалил экзамен* [источник и способ]; **Он умом понял из сообщения прессы, что убийцу найти не удалось* [источник и орган]; **Я интуитивно понял сердцем, что ты не приедешь* [способ и орган]. Мы предлагаем усматривать здесь единую валентность основания для понимания.
- 3) **К о н т р о л и р у е м о с т ь**. Возможность сочетания лексемы *понимать* 1.1 в некоторых контекстах с глаголами *пытаться, силиться, стремиться* и т. п. указывает на то, что пропозициональное понимание является до некоторой степени контролируемым предикатом. Ср. также возможность таких употреблений, как *хотеть понять, отказываться понимать*. Впрочем, как и у знания, степень контролируемости понимания, безусловно, далека от максимальной.
- 4) **Г р а д у и р у е м о с т ь**. Пропозициональное понимание допускает любую степень; ср. *полностью* <ясно, отчетливо, хорошо, не вполне, не до конца, смутно, плохо> *понимать*. Это отличает его от знания (пропозициональное *знать* сочетается лишь с показателями высокой степени; ср. невозможность **Он не вполне* <не до конца, смутно, плохо> *знал, что оказался в ловушке*) и сближает с представлением.

Список литературы

1. *Апресян 1995* – Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография // Избранные труды. Т. 2. М., 1995.
2. *Апресян 1999* – Апресян Ю. Д. Принципы системной лексикографии и толковый словарь // Поэтика. История литературы. Лингвистика. Сборник к 70-летию Вячеслава Всеволодовича Иванова. М., 1999. С. 434–450
3. *Апресян 2000* – Апресян Ю. Д. Значение и употребление // *Русский язык в научном освещении*, 2001, №1.
4. *Богуславский 1984* – Богуславский И. М. Словарная статья *понимать* // Толково-комбинаторный словарь русского языка. Опыты семантико-синтаксического описания русской лексики. Вена, 1984. С. 623–633.
5. *Дмитровская 1985* – Дмитровская М. А. Механизмы понимания и употребление глагола *понимать* // *Вопросы языкознания*, 1985, №3.
6. *Миллер 1968* – Миллер Дж. Психоллингвисты // Теория речевой деятельности. М., 1968.
7. *СиИ-32* – Семиотика и информатика, Вып. 32: материалы к Интегральному словарю современного русского литературного языка (образцы словарных статей). М., 1991.
8. *ССиН* – Апресян Ю. Д., Богуславская О. Ю., Крылова Т. В., Левонтина И. Б., Урысон Е. В. и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Под общим рук. акад. Ю. Д. Апресяна. Первый выпуск: М., 1997; Второй выпуск: М., 2000; Третий выпуск (в печати).